

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

Фразеологические варианты французского языка Бельгии

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 402 группы
направления 44.03.01 «Педагогическое образование»
Института филологии и журналистики
Рыбиной Юлии Викторовны

Научный руководитель
Профессор, д.ф.н.

дата, подпись

В.Т. Клоков

Заведующий кафедрой
к.ф.н., доцент

дата, подпись

Т.В. Харламова

Саратов, 2017 год

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа посвящена изучению особенностей фразеологических единиц, встречающихся в бельгийском варианте общепанцузского языка.

Актуальность представляемой работы связана с растущим интересом ученых к изучению территориальных вариантов французского языка в мире. Особое внимание уделяется изучению их состояния и функционирования. Изучение фразеологической вариантности является активно развивающимся направлением в современном языкознании. Актуальность данной работы связана с тем, что особенности французского языка Бельгии недостаточно изучены на сегодняшний день.

Объектом исследования являются национальные варианты французского языка Франции и Бельгии.

Предметом конкретного исследования выступают особенности фразеологических единиц, употребляемых во французском языке Бельгии.

Цель настоящего исследования заключается в изучении особенностей того национального варианта французского языка, который развивается на территории Бельгии, а именно в выявлении особенностей вариативности, представленных во фразеологических единицах данного варианта французского языка. В соответствии с заданной целью нами решались следующие задачи:

- рассмотреть основные положения теории вариативности и синонимии фразеологических единиц;
- уточнить особенности распространения французского языка на территории Бельгии;
- определить черты сходств и различий между общепанцузским вариантом и бельгийским вариантом французского языка;
- охарактеризовать структурные и функциональные особенности фразеологических единиц в изучаемых вариантах.

Материалом исследования послужили фразеологические единицы, отобранные методом сплошной выборки из толковых и энциклопедических словарей французского языка Франции и Бельгии, следующих авторов: В.Т. Клоков; W. Val, A. Doppagne, A. Goose, J. Hanse; C. Delcourt.

Научная новизна исследования заключается в рассмотрении особенностей структуры и функций фразеологизмов бельгийского варианта французского языка. В результате исследования были выявлены черты сходств и различий между фразеологическими единицами, встречающиеся во французском языке Франции и Бельгии.

Теоретическая новизна связана с расширением знаний о проблеме функционирования различных вариантов фразеологических единиц.

Научная новизна исследования заключается в рассмотрении особенностей структуры национальных вариантов французского языка.

Практическая значимость работы связана с возможностью применения материалов настоящего исследования в университетских курсах по лексикологии французского языка.

Структура работы. Дипломная работа состоит из введения, первой главы под названием «теоретические основы изучения территориальных особенностей французского языка», второй главы под названием «анализ фразеологических единиц общефранцузского и бельгийского вариантов французского языка», заключения, списка использованной литературы.

В главе 1 представленной работы речь идет о французском языке в мире, во Франции и в Бельгии. Французский язык является крайне интересным материалом для анализа и исследования, так как он участвует во многих лингвистических ситуациях. Французский язык является *единственным государственным языком* во многих странах мира.

На сегодняшний день существует, по меньшей мере, три национальных территориальных варианта французского языка: канадский, франко-бельгийский и франко-швейцарский. Относительно недавно в лингвистике за французским языком закрепилось обозначение «плюрицентрического» языка, что проявляется в наличии его различных национальных вариантов [1].

В нашей работе мы рассматриваем национальный вариант французского языка Бельгии. В Бельгии существуют три национальных языка: французский, нидерландский и немецкий. Согласно последним данным, на сегодняшний день, число франкоязычного населения в бывших бельгийских колониях достигает 90 процентов [2].

Следует отметить, что наряду с тремя официальными языками в Бельгии функционируют разнообразные говоры, а также германские, романские, лотарингский и шампанский диалекты [3].

В Валлонии официальным языком является французский. В восточной части Валлонии располагаются несколько немецких кантонов, однако, даже на этих территориях, французский язык является официальным. Согласно статистическим данным М. Франкара, число бельгийских билингвов, говорящих на французском языке и валлонском диалекте, в среднем составляет до 65% [4].

В столице Бельгии Брюсселе представители власти стараются предельно внимательно следить за равноправием языков в официальной сфере, но в общественной и бытовой жизни лидером остается французский. Брюссель находится на территории Фландрии, где латинский язык был заменен на фламандский лишь в Средние века.

На сегодняшний день число франкоговорящего населения Брюсселя возрастает. Согласно статистике, сегодня процент франкофонов достигает здесь 85%. Многие бельгийские лингвисты называют бельгийский вариант общепольского языка «*le belge*» [5].

Многие ученые называют особенности польского языка Бельгии «бельгицизмами». Под этим термином понимается некий специфический элемент польского языка Бельгии, который отличает его от польского языка Франции. На сегодняшний день существует множество классификаций лексико-семантических бельгицизмов, но мы обратимся к классификации Л. Миличкова, который предлагает разделить специфические элементы польского языка Бельгии следующим образом:

1. Согласно территориальному распространению, в эту классификацию входят бельгицизмы, регионализмы и диалектизмы.

2. Согласно происхождению среди бельгицизмов выделяются архаизмы, которые употребляются в современном польском языке Бельгии, но во Франции признаны устаревшими. Здесь же выделяются неологизмы, образованные в Бельгии, а также те заимствования, которые попали в местный вариант польского языка из других языков.

Мы занимаемся проблемами фразеологической синонимии и вариативности. На сегодняшний день вопросы о вариативности и синонимии остаются спорными и открытыми в языковедении. Безусловно, синонимия и вариативность фразеологических единиц связаны между собой, так как некоторая часть фразеологических синонимов появляется и существует на основе вариантов фразеологических единиц. У фразеологических вариантов имеется идентичная структура, общее значение и лексическая составляющая, которая может отличаться одним словом, но этот последний факт не наносит значительного стилистического или смыслового изменения. Варианты могут представлять словообразовательные, лексические, фонематические, морфологические и синтаксические разновидности одной фразеологической единицы.

Мы считаем, что без процесса вариантности невозможно представить язык в стадии развития. Вариантность может существовать на различных уровнях. Вариантом мы можем называть некую разнообразность той или иной фразеологической единицы, который основан на том же образе, что и исходный вариант. При анализе фразеологические единицы, мы должны обратиться к их истории, структуре, изменениям на различных уровнях, выявить все признаки, присущие фразеологизму, распознать общность значения, единство образа.

В нашем исследовании мы рассматриваем фразеологические единицы общепольского и бельгийского вариантов польского языка, что подробнее будет описано нами во II главе.

Во главе 2 мы рассматриваем фразеологические единицы общепольского и бельгийского вариантов польского языка. Нами были образованы различные классификации, основанные на общности между фразеологическими единицами.

Первая группа анализируемых нами фразеологических единиц является группа с преобладанием компонентов-архаизмов. Данная классификация интересна тем, что в ее составе имеются такие компоненты, которые уже устарели и не более употребляются на той или иной территории. Например, FF *battrelabreloque* и FB *battrelaberloque* – «не знать, что сказать», «нести бред». Оба фразеологизма являются равнозначными по структуре, так как в обоих случаях мы наблюдаем использование активного глагола *batter*, а лексема *breloquef* является архаизмом, основанным на фонетической схожести со словом *berloque*, также отмеченном в словарях как устаревшее.

Вторая группа фразеологизмов является группа с преобладанием названий частей тела – соматизмов. Данная классификация интересна тем, что компоненты-соматизмы являются частотными в употреблении в обоих вариантах. Например, FF *faire la tête à qn* – «надуть губы» состоит из активного глагола *faire* «делать» и существительного *tête* «голова». В свою очередь, в FB мы находим фразеологизм *tirer la gueule à qn*, который состоит

из глагола *tirer* «тащить, тянуть» и существительного *geule* «морда». В обоих случаях фразеологические единицы будут переводиться одинаково как «дуться», «надувать губы». При этом в бельгийском варианте используется глагол *tirer* эквивалентно общепольскому глаголу *faire*, и реализует, таким образом, более конкретный образ. Кроме того, в состав бельгийского фразеологизма входит существительное *geule* «морда», что придает фразеологизму большую экспрессию.

В третью группу фразеологизмов вошли единицы с преобладанием наличием в их лексическом составе зоонима, то есть наименований птиц, пресмыкающихся, насекомых, рыб и других животных. Например, Общепольский фразеологизм *acheter chat en poche* и бельгийский вариант *acheter un chat dans un sac* «купить кота в мешке». Рассматриваемые фразеологические единицы вполне могут взаимозаменяться, что и дает право рассматривать их как варианты.

Следующая группа – фразеологические единицы с преобладанием компонента-цвета. В различных языках по-разному представлены особенности системы цветообозначений. По нашему мнению, названия тех или иных цветов являются неким отражением и пониманием действительности, при этом они вполне могут определить индивидуальные особенности языковой личности, а также способны отражения культурных обычаев и народных традиций, социальный статус человека и его духовный мир. Например, общепольский фразеологический фразеологизм *être chocolat* и бельгийское выражение *être chocolat bleu pâle* (оба они переводятся как «оставаться с носом»). В бельгийском варианте, в отличие от общепольского, наблюдается преобладание компонента *bleu pâle*, обозначающего бледно-голубой цвет. Оно выражает более экспрессивное значение за счет присутствия в нем компонента-прилагательного.

Следующая группа- фразеологизмы с преобладанием компонентов, обозначающих продукты питания. Например, общепольский вариант

gagner son pain a la sueur de son front и бельгийский вариант *gagner so morceau de pain a la sueur de son corps* – «зарабатывать на хлеб в поте лица». Очевидно, что бельгийский вариант образовался на основе общепольского. В данном случае очевидна тенденция бельгийского народа придавать выражениям большей образности.

Далее мы рассматриваем фразеологические единицы с преобладанием компонентов- заимствований. Бельгийский вариант польского языка подвержен различным заимствованиям из нидерландского языка и валлонского диалекта. Например, общепольский вариант *ce n'est pas du gibier pour ton nez* и бельгийский вариант *ce n'est pas du spec pour ton bec* – «ты этого не достоин». Отметим, что бельгийский вариант является разговорным и не употребляется вне быта. В бельгийском варианте мы находим расширенный компонент-существительное *spec* «сало». Данный субстантивный элемент заимствован из нидерландского языка. Бельгийский вариант в данном случае является более эмоциональным и экспрессивным чем общепольский.

Следующая группа, рассматриваемых нами единиц- фразеологические варианты с варьированием грамматических структур. Помимо фразеологических единиц, вступающих в отношения вариантности на уровне лексики, существуют также различные виды вариантности на фонетическом и грамматическом уровнях. Фразеологизм общепольского варианта *comme un cheveu sur la soupe* «не самый подходящий момент» вступает в варианты отношения с фразеологизмом бельгийского происхождения *comme un cheveu dans la soupe*. На наш взгляд, употребление замены предлога является способом заменить уже существующее выражение общепольского варианта *comme un chien dans un jeu de quilles*.

Также нами были рассмотрены просторечные фразеологизмы. Богатая фразеология польского языка, безусловно, не обходится без просторечных выражений, отличающихся в первую очередь сниженной лексикой. Данные фразеологические единицы могут быть функционально

закрепленными и отличаются особой степенью экспрессивности и эмоциональной окраской. Следующая пара фразеологических единиц: общефранцузский вариант *dire des pareilles* и бельгийский вариант *faire des pareilles*– «сморозить глупость». По структуре оба варианта почти схожи, в их состав входит компонент *pareille* «что попало». Бельгийский вариант с употреблением глагола «делать» придает большую экспрессивность фразеологизму. Ведь сделать глупый поступок куда серьезнее, чем «сморозить глупость».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основании вышеизложенного отметим, что на территории Бельгии французский язык является неоднородным, так как находится под влиянием валлонского диалекта и нидерландского языка. Его вариативность объясняется существованием национальных вариантов на различных территориях. К тому же бельгийский вариант французского языка представляет в себе огромный пласт лексики, который сложился исторически под влиянием других языков и диалектов. Стоит отметить, что бельгийский вариант французского языка не стремится подавить общепольский вариант на территории Бельгии.

В настоящее время широко исследуются отличительные элементы бельгийского варианта французского языка – бельгийцизмы. Данные единицы прочно вошли в жизнь бельгийского народа, отождествляя его культуру и быт.

Исследование вариантности в теоретическом плане выявило отсутствие единого общего мнения по поводу данного явления. Национальные варианты ученые классифицируют различными способами, сопоставляя их на различных уровнях. В своей работе мы затронули особенности фразеологической вариантности французского языка на территории Бельгии.

Практическая часть исследования посвящена сопоставлению фразеологических единиц общепольского и бельгийского вариантов. Это было сделано с помощью отнесения данных фразеологических единиц к различным классификациям. Материалом для нашего исследования служили словари бельгийцизмов и бельгийских выражений В.Т. Клокова; W. Val, A. Doppagne, A. Goose, J. Hanse; Cléante; C. Delcourt; G. Lebouc.

Фразеологические единицы были условно разделены на группы, в каждой из которых мы рассматривали схожие и различные черты фразеологизмов. Была проанализирована структура, история и эмоциональная окраска вариантов.

Нами было установлено, что в большинстве случаев, фразеологическая вариантность между общефранцузским и бельгийским вариантами объясняется, прежде всего, стремлением бельгийского народа к самостоятельной идентичности и сохранению своих культурных традиций.

Мы считаем, что выводы, полученные в ходе данного исследования, могут помочь в расширении положений и знаний о национальном бельгийском варианте французского языка.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Клоков, В.Т. Территориальные варианты французского языка [Электронный ресурс]. URL: http://www.rostov-language.ru/help-fr-culture_13.html (дата обращения: 2.04.2017).
2. L'État belge: données démolinguistiques [Электронный ресурс]. URL: http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/belgiqueetat_demo.htm (дата обращения: 18.04.2017).
3. Delcourt C. Dictionnaire du français de Belgique, v. 1. - Bruxelles, 1998. P. 8.
4. Francard M. Entre Romania et Germania : La Belgique francophone // Le français dans l'espace francophone. T. I, 1996. - P. 317-336.
5. Lebouc G. Le belge dans tous ses états. – Paris: Ed. Bonneton, 1998. P.160.